Anexa 2
Anexo 2

Către/*Por*

ROMÂNIA/ROMANIA

[ ] CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU
[ ] DIRECCIÓN PROVINCIAL DE PENSIONES GIURGIU

CERTIFICAT DE VIAŢĂ/CERTIFICATO FE DE VIDA

Regulament (CE) nr. 883/2004 art 7: Reglamento (CE) no. 883/2004: Artículo7
Legea nr. 360/2023 art 98 alin. (8) : /Ley 360/20213: Artículo 98 alin. (8)

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosind numai liniile punctate. Cuprinde 2 părți; nici una dintre acestea nu poate fi eliminată. ***El formulario se debe rellenar con mayúsculas, usando solamente las líneas con puntos. Tiene 2 páginas, y ninguna no se puede eliminar.***

A. **Partea A se completează de către beneficiarul nerezident în faţa autorităţii legale [(1)] / *la parte "A" se rellena por el beneficiario no residente ante la autoridad legal [(3)]***

1.	**Casa teritorială de pensii căreia îi este adresat certificatul (instituţia destinatară în evidenţa căreia se află beneficiarul nerezident) [(2)] / Dirección Provincial de pensiones a la que se envía el certificado (la institución a la que se dirige (2)**
1.1	Denumire **/** *Denominación* **CASA JUDEŢEANĂ DE PENSII GIURGIU**
1.2	Adresă */ Dirección* **GIURGIU, BD. INDEPENDENTEI, BL. 105-106 Parter, ROMÂNIA**
1.3	Adresa WEB *Dirección WEB* **www.cjpgiurgiu.ro** E – mail: **anamaria.ionescu@cnpp.ro**
1.4	Data limită de transmitere a certificatului de viaţă de către beneficiar / Fecha límite para enviar el certificado de fe de vida hacia el beneficiario [(2a)]: ☐ 31 martie ☐ 30 septembrie

2.	**Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii /** ***Datos sobre el beneficiario de los derechos del sistema público de pensiones***
2.1	Numele si prenumele / *Apellido y nombre :* .....
2.2	Număr decizie de acordare a unor drepturi de pensie/ *Número del expediente de pensión/ de la decisión de pensión:* .....
2.3	Cod numeric personal în România (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii/ */ Código personal de seguros sociales en Rumanía (tal como aparece en la base de datos de la Dirección Provincial de Pensiones)* .....

3.	Adresa de domiciliu/locului de ședere permanentă (aşa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / *Domicilio o lugar de residencia permanente (tal como aparece en la base de datos de la Dirección Provincial de Pensiones):* ……
3.1	Denumirea băncii / *Denominación del Banco* .....
3.2	Adresa băncii / *Dirección del Banco* .....
3.3	Cod de identificare bancară / *Código de identificación bancaria* (BIC/SWIFT/SORT CODEO/COD ABA).....
3.4	Numărul de cont internaţional bancar / *Número de la cuenta bancaria internacional* (IBAN) .....

4.	**Declaraţie / Declaración**
4.1	Certific faptul că datele de mai sus sunt reale şi corecte/ ***certifico que los datos de arriba son reales y correctos****.*
4.2	Mă oblig a anunţa Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus. */ Me comprometo a comunicarle a la Dirección Provincial de Pensiones, dentro de un plazo de 15 días, cualquiera modificación en cuanto los datos de arriba.*
4.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declaraţie, sunt pe deplin responsabil de consecinţele inacţiunii mele. */ Si no respeto lo comprometido mediante la presente declaración, seré plenamente responsable de las consecuencias de mi acción.*
4.4	Am completat şi am citit cu atenţie conţinutul declaraţiei de mai sus, după care am semnat/ *He rellenado y he leído atentamente el contenido de la declaración de arriba y después lo he firmado.*

5.	Semnătura beneficiarului de pensie dată în faţa autorităţii legale/ *firma del beneficiario de la pensión ante la autoridad legal* .....

B. <u>Partea "B" se completează de către autoritatea în faţa căreia se prezintă beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt înscrise la partea „A[(„3)] / La parte "B" se rellena por la autoridad ante la cual se presenta el beneficiario no residente cuyos datos aparecen en la parte "A"</u>

6.	Declarăm că documentul a fost semnat personal de beneficiarul nerezident ale cărui date personale sunt menţionate în partea "A"[(4)]/ Se certifica que el documento ha sido firmado personalmente por el beneficirio no residente cuyos datos personales aparecen en la parte „A" *(4)*		
6.1	Denumirea **/** *Denominación*.....		
6.2	Număr de identificare al instituţiei **/** Número de identificación de la institución…….....		
6.3	Adresă **/** Dirección.....		
6.4	Telefon: ……..... Fax: …….....		
6.5	Adresa WEB *Dirección web*…….. E – mail: …….....		
6.6	Ştampilă **/** Sello :	13.7	Dată **/** *Fecha*:
		13.8	Semnătură **/***Firma*:
			.....……..…….....

(1). Sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii, având locul de şedere obişnuită pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spaţiului Economic European, *Elveției, Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord* sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spaţiului Economic European şi cu care România nu aplică acorduri sau convenţii bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestaţiilor*., respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat cu care România nu aplică niciun instrument juridic cu caracter internațional sau supranațional în domeniul securității sociale care să prevadă exportul prestațiilor. (1) la frase "beneficiario no residente" se refiere al beneficiario del sistema público de pensiones y otros derechos de seguros sociales, con el lugar de estancia habitual (definido en la legislación rumana en vigor como domicilio o residencia) en un Estado miembro de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo, Suiza, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte o en el Estado con el que Rumanía tiene acuerdos o convenios bilaterales de seguridad/ seguros sociales que prevén la exportación de prestaciones, respectivamente el domicilio en un Estado que no es miembro de la Unión Europea o del Espacio Económico Europeo y con que Rumanía no tiene acuerdos o convenios bilaterales de seguridad/ seguros sociales que prevén la exportación de prestaciones.*

(2). Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii competente, beneficiarul nerezident are obligaţia de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viaţă. */ Para poder beneficiar de los derechos que le correspondan por parte de la Dirección Provincial de Pensiones, el beneficiario no residente tiene la obligación de enviar un certificado de fe de vida*

În cazul noilor beneficiari nerezidenţi, dacă între data depunerii cererii de pensionare şi data primei plăţi a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 6 luni, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare si cu scrisoare de informare, un exemplar al certificatului de viaţă, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat şi ştampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viaţă. */ En caso de los nuevos beneficiarios no residentes, si entre la fecha de la solicitud de pensión y la fecha del primer pago de la pensión establecida mediante de decisión de pensión ha transcurrido un plazo de más 6 meses, la Dirección Provincial de Pensiones competente debe enviar, junto con la decisión de pensión, un ejemplar del certificado de fe de vida, y el primer pago de los derechos de pensión se hará, en este caso, después de recibir el ejemplar completo del certificado, sellado y firmado, del cual resulta que el beneficiario está vivo.*

În situaţia în care beneficiarii nerezidenţi au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituţiei de asigurări sociale de pe teritoriul statului de şedere obişnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menţionată mai sus de 6 luni, obligaţia confirmării existenţei noilor beneficiari nerezidenţi prin transmiterea unui certificat de viaţă se stinge. */ Si los beneficiarios no residentes han enviado, directamente a la Dirección Provincial de Pensiones o mediante la institución de seguros sociales del Estado donde viven habitualmente, los detalles bancarios actuales, dentro del plazo mencionado arriba de 6 meses, se extingue la obligación de la certificación de la existencia de los nuevos beneficiarios no residentes mediante el envío del certificado de fe de vida.*

(2a) Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii, beneficiarul nerezident aflat în plată are obligația de a transmite semestrial, până cel târziu la data de 31 martie, respectiv până la data de 30 septembrie a fiecărui an, un certificat de viaţă.

Para beneficiarse de los derechos adeudados por el sistema público de pensiones, el beneficiario no residente en pago tiene la obligación de presentar un certificado de vida cada seis meses, a más tardar el 31 de marzo, respectivamente antes del 30 de septiembre de cada año.

În situaţia în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viaţă în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna următoare expirării termenelor prevăzute la pct. 1.4 din partea A. */ En caso de que un beneficiario no residente no presente o presente el certificado de vida dentro del plazo indicado, la casa de pensiones territorial competente suspenderá el pago de sus derechos de pensión, a partir del mes siguiente al vencimiento de los plazos previstos en el punto 1.4. de la parte A.*

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viaţă după expirarea termenului indicat, drepturile cuvenite din cadrul sistemului public de pensii vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripţie şi numai dacă între data suspendării şi data reluării nu a intervenit, conform legii, o altă cauză de suspendare sau încetare a plăţii/*Si el beneficiario no residente presenta el certificado de vida una vez transcurrido el plazo indicado, los derechos debidos dentro del sistema público de pensiones se reanudarán en pago a partir de la fecha de la suspensión, respetando el plazo de prescripción general y sólo si no ha habido intervención. entre la fecha de suspensión y la fecha de reanudación, según la ley, otro motivo de suspensión o terminación del pago*

(3) Instituţii de asigurări sociale/pensii, autorităţi administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reşedinţă, oficii cosulare, birouri ale Patronatelor cu care Casa Națională de Pensii Publice a încheiat Protocoale de Colaborare: Institutul Național de Asistență Socială (INAS) din Italia, Institutul Național Confederal de Asistență (INCA) din Italia și Institutul de Tutelă și Asistență a Muncitorilor (ITAL – UIL) din Italia, etc. etc. */ Instituciones de seguros sociales/pensiones, autoridades administrativas locales, notarios públicos del territorio del Estado de residencia, respectivamente de residencia, oficinas consulares, oficinas de los empleadores con las que la Casa Nacional de Pensiones Públicas ha celebrado protocolos de colaboración: el Instituto Nacional de Asistencia Social (INAS) de Italia, el Instituto Nacional Confederal de Asistencia (INCA) de Italia y el Instituto de Protección y Asistencia a los Trabajadores (ITAL – UIL) de Italia, etc. Etcétera*

(4) La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la nota (3) certifică faptul că Partea A a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea B a certificatului. */ A solicitud del beneficiario no residente, la autoridad legal mencionada en la nota (3) certifica que la Parte A del certificado de vida fue firmada personalmente por el titular del derecho, completando, en este sentido, la Parte B del certificado.*